



1. 国民健康保険・
後期高齢者医療制度

(1) 公的医療制度

被雇用者を対象とした健康保険と、地域住民を対象とした国民健康保険という公的な医療保険制度があります。3カ月以上日本に居住し、住民票があるならば（短期滞在を除く）、必ずいずれかの公的保険に加入しなければなりません。

英語版・中国語版・韓国語版の詳しいパンフレットを参考にしてください。入手方法はP134参照。

問い合わせ：国保医療年金課資格係
電話：03-5742-6676

(2) 後期高齢者医療制度

公的な医療保険制度に加入しなければならない75歳以上の方（65歳以上の一定の障害のある方で申請し認定を受けた方）は、後期高齢者医療制度に加入することになります。医療機関で支払う自己負担は、一般の方は1割、一定以上の所得のある方は2割、現役並所得者は3割です。75歳を迎える方には被保険者証を郵送で交付します。自己負担の割合は保険証に記載されています。

問い合わせ：国保医療年金課高齢者医療係
電話：03-5742-6736

1. National Health Insurance and Latter-Term Elderly Medical Insurance

(1) Public Health Insurance Programs

There are two public healthcare insurance systems: Health insurance for employees and the public healthcare insurance system called National Health Insurance. If you have lived in Japan for three or more months and have a resident record (except short stay), it is essential for you to join either of the public insurances.

See detailed pamphlets available in English, Chinese, and Korean. See page 135 for available locations.

Inquiries: Qualification Subsection, National Health Insurance and Pension Section, **Tel: 03-5742-6676**

(2) Latter-Term Elderly Medical Insurance Program

Individuals 75 years old and older (or individuals 65 years old and older who have been certified as having certain handicaps) who need to join a public health insurance program must enroll in Latter-Term Elderly Medical Insurance. The co-payment that patients must pay to their medical institutions is 10% for most members, 20% for those with income above a certain limit, and 30% for currently employed income earners. Insurance cards will be mailed to individuals approaching 75 years of age. The co-payment percentage will be indicated on the card.

Inquiries: Senior Citizens Medical Care Subsection, National Health Insurance and Pension Section, **Tel: 03-5742-6736**



第三章 健康与福利

제 3 장 건강과 복지

1. 国民健康保険・后期高龄者医疗制度

(1) 国家的医疗制度

有以被雇佣者为对象的健康保险、及以区域居民为对象的国民健康保险的公共医疗保险制度。如果在日本居住3个月以上并持有住民票（短期滞留除外），则必须加入上述之一的公共保险。

详细内容请参照英语版、中文版、韩语版的宣传手册。获得方法参阅P136。

问讯处：国民健康保险医疗年金科资格股
电话：03-5742-6676

(2) 后期高龄者医疗制度

必须加入公共医疗保险制度的75岁以上（65岁以上，被认定具有一定残疾者）者变为加入后期高龄者医疗制度。在医疗机构支付的自己负担部分一般为10%，有一定以上所得的人为20%，而在职及有收入者，则为30%。75岁将至者，将通过邮寄得到被保险人证，保险证上将记载自己所负担的百分比。

问讯处：国民健康保险医疗年金科老人医疗股
电话：03-5742-6736

1. 국민건강보험・후기고령자 의료제도

(1) 공적의료제도

피고용인을 대상으로 한 건강보험과 지역주민을 대상으로 한 국민건강보험이라는 공적 의료보험제도가 있습니다. 3개월 이상 일본에 거주해 주민표가 있으면(단기체류 제외), 반드시 둘 중 하나의 공적 보험에 가입해야 합니다.

자세한 내용은 영어판·중국어판·한국어판 팸플릿을 참고해 주십시오. 입수 방법은 P137 참조.

문의：국민건강보험 의료연금과 자격계
Tel 03-5742-6676

(2) 후기고령자 의료제도

공적인 의료보험제도에 가입해야 하는 75세 이상(65세 이상으로 일정한 장애가 있는 분 중에서 신청하여 인정을 받은 분)인 분은 후기고령자 의료제도에 가입하게 됩니다. 의료기관에서 지불하는 자기 부담금은 일반인은 10%, 일정 이상 소득이 있는 분은 20%, 현역 시절과 비슷한 수준의 소득자는 30%입니다. 75세가 되는 분께는 피보험자증을 우편으로 보내 드립니다. 자기 부담금의 비율은 보험증에 기재되어 있습니다.

문의：국민건강보험 의료연금과 고령자의료계
Tel 03-5742-6736

3

건강과
복지



2. 国民年金

国民年金は20歳から60歳になるまでの方が加入し、高齢者、障害者や遺族の生活を支えていく、国が運営する年金制度です。

(1) 加入

国民年金係の窓口で行っています。保険料はご自身で納する必要があります。保険料の納付が困難な場合は、ご相談ください。なお、日本の会社（厚生年金適用事業所等）にお勤めの方は、厚生年金に加入することになっております。手続きは勤め先の会社が行いますので、国民年金の加入手続きは不要です。

問い合わせ：国保医療年金課国民年金係
電話：03-5742-6682

(2) 給付

保険料を納付した期間や保険料免除期間などを合わせて10年以上ある方は、原則、65歳以上から老齢基礎年金を受けることができます。また、万が一の時は、障害基礎年金や遺族基礎年金を受け取ることができます（それぞれ受給要件があります）。年金を受給するときには手続きが必要です。

問い合わせ：国保医療年金課国民年金係
電話：03-5742-6682

品川年金事務所
場所：大崎5-1-5 高徳ビル2階
電話：03-3494-7831

(3) 脱退一時金制度

保険料を6カ月以上納め、受給要件を満たすことなく離日した外国人の方は、2年以内に請求すると脱退一時金が受けられます。

問い合わせ：品川年金事務所
電話：03-3494-7831

(4) 社会保障協定

協定国間で、保険期間の通算等を行います。詳しくは、日本年金機構のHPまたは、年金事務所にお問い合わせください。

問い合わせ：品川年金事務所
電話：03-3494-7831

2. National Pension

The National Pension system is managed by the national government to support the elderly, handicapped, and surviving relatives of the deceased. All individuals 20 to 59 years of age must enroll.

(1) Enrolling

Visit the National Pension Subsection to enroll. You need to pay the insurance fee yourself. If you cannot pay the insurance fee, please consult us. If you work for a Japanese company (workplaces that have employee pension programs), you will be enrolled in an employee pension program. Since your employer will complete the procedures for your pension, you do not need to enroll in the National Pension system.

Inquiries: National Pension Subsection, National Health Insurance and Pension Section, **Tel: 03-5742-6682**

(2) Benefits

If you have paid pension premiums or been exempted from paying premiums for a total of 10 years or more, in principle, you can start receiving the Old-Age Basic Pension at 65 years of age. In relevant cases, you may also start receiving the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension. (You will need to fulfill the requirements to receive these pensions.) Members must apply to receive pension benefits.

Inquiries: National Pension Subsection, National Health Insurance and Pension Section, **Tel: 03-5742-6682**

Shinagawa Pension Office,
Address: Takatoku Building 2F, 5-1-5 Osaki, **Tel: 03-3494-7831**

(3) Lump-Sum Withdrawal Payment System

Foreign residents who have paid pension insurance premiums for six months or longer and leave Japan without fulfilling the requirements to receive benefits may request a lump-sum reimbursement of their premiums within two years of leaving Japan.

Inquiries: Shinagawa Pension Office, **Tel: 03-3494-7831**

(4) Social Security Agreements

Insurance period coverage is added cumulatively between participating countries. For details, visit the website of the Japan Pension Service or contact a pension office.

Inquiries: Shinagawa Pension Office, **Tel: 03-3494-7831**

2. 国民年金

所有 20 岁以上至 60 岁以内的人员都需加入国民年金，是支援高龄者、残疾人或遗属的生活，由国家运营的年金制度。

(1) 加入

在国民年金窗口办理。保险费需自行缴纳。如缴纳保险费有困难，请前来咨询。在日本的公司(适用厚生年金的事业所等)工作的人员加入厚生年金，手续由所属公司办理，因此无需加入国民年金。

问讯：国民健康保险医疗年金科国民年金股
电话：03-5742-6682

(2) 支付

缴纳保险费的期间和保险费免除期间等合计在 10 年以上的人，原则上在满 65 岁后可领取养老基础年金。万一出现意外，可领取残疾基础年金或遗属基础年金(分别规定了申领条件)。年金领取时需要办理手续。

问讯处：国民健康保险医疗年金科国民年金股
电话：03-5742-6682
品川年金事务所
地址：大崎 5-1-5 高德大厦 2 楼
电话：03-3494-7831

(3) 一次性退还金制度

缴纳保险费 6 个月以上，未达到支付条件的离开日本的外国人，在 2 年以内提出申请的话，可以领取一次性退还金。

问讯：品川年金事务所
电话：03-3494-7831

(4) 社会保障协定

可在协定国之间进行保险期间的通算。详细内容。请参阅日本年金机构的主页或询问年金事务所。

问讯处：品川年金事务所
电话：03-3494-7831

2. 국민연금

국민연금은 20 세부터 60 세가 되기 전까지의 분이 가입하여 고령자, 장애인, 그리고 유족들의 생활을 뒷받침하기 위해 국가가 운영하는 연금제도입니다.

(1) 가입

국민연금계의 창구에서 가입신청을 할 수 있습니다. 보험료는 직접 납부해야 합니다. 보험료 납부가 어려운 경우에는 상담 바랍니다. 또한 일본의 회사(후생연금 적용 사업소 등)에 근무하는 분은 후생연금에 가입하도록 되어 있습니다. 필요한 절차 등은 근무 중인 회사에서 처리하므로 국민연금 가입 절차를 밟을 필요가 없습니다.

문의：국민건강보험 의료연금과 국민연금계
Tel 03-5742-6682

(2) 급부

보험료를 납부한 기간 및 보험료 면제 기간 등을 합하여 10 년 이상인 분은 원칙적으로 65 세 이상부터 노령기초연금을 받을 수 있습니다. 또한 만일의 경우에 장애기초연금과 유족기초연금을 지급받을 수 있습니다(각각 수급 요건이 있습니다). 연금을 지급받을 때는 수속이 필요합니다.

문의：국민건강보험 의료연금과 국민연금계
Tel 03-5742-6682

시나가와 연금사무소
장소：오오사키 5-1-5 타카토쿠 빌딩 2 층
Tel 03-3494-7831

(3) 탈퇴 일시금 제도

보험료를 6 개월 이상 납부하고 수급요건을 충족시키지 못하고 일본을 떠난 외국인이 2 년 이내에 청구하면 탈퇴 일시금을 받을 수 있습니다.

문의：시나가와 연금사무소
Tel 03-3494-7831

(4) 사회보장협정

협정국 간에 보험기간의 통산 등을 실시합니다. 자세한 내용은 일본연금기구의 홈페이지 또는 연금사무소에 문의해 주십시오.

문의：시나가와 연금사무소
Tel 03-3494-7831

3

건강과
복지



3. 介護保険

高齢者の介護を家族だけでなく社会全体で支えあうための公的な制度です。40歳以上の区民のみなさんが被保険者として運営します。

(1) 介護保険に加入するとき

区内に居住して40歳の年齢到達時より介護保険の被保険者になります。

※ 外国人の方は、加入手続きが必要な場合があります。

問い合わせ：高齢者福祉課介護保険料係
電話：03-5742-6681

(2) 介護保険の対象と保険料

	第1号被保険者	第2号被保険者
対象者	65歳以上の人	40歳～64歳の医療保険に加入している人
給付の対象者	①入浴、排せつ、食事など日常生活活動について介護が必要な方②家事などの日常生活、リハビリテーションに支援が必要な方	初老期における認知症、脳血管障害など、老化に伴う病気(16の特定疾患)によって介護等が必要となった方
保険料	保険者(品川区)が3年ごとに介護サービスにかかる経費等から設定します。	加入している医療保険によって算定方法が異なります。
	保険料は所得に応じて分かれています。	保険料は所得等に応じて決まります。

(3) 介護が必要になったら

介護保険のサービスを利用するには、申請して「要介護認定」を受ける必要があります。お近くの、在宅介護支援センターや高齢者福祉課高齢者支援係にご相談ください。認定された要介護状態の区分に応じて利用できるサービスの上限が決められています。

問い合わせ：高齢者福祉課高齢者支援第1・2係
電話：03-5742-6729・30

(4) サービス費用の利用者負担

利用したサービスの費用の1割～3割と施設での食事代などが自己負担となります。サービス利用時の自己負担が、一定の金額を超えた場合は、上限額を超えた分を支払います。

問い合わせ：高齢者福祉課介護給付係
電話：03-5742-6927

3. Long-Term Care Insurance

This public system ensures that the long-term care of the elderly is supported by not only families of the elderly but also society as a whole. All residents 40 years of age and older must enroll in Long-Term Care Insurance.

(1) When to Enroll in Long-Term Care Insurance

As soon as a person who lives in the city reaches 40 years of age, he/she becomes a member of Long-Term Care Insurance.

Note: In some cases, foreign residents must complete enrollment procedures.

Inquiries: Long-Term Care Insurance Premiums Subsection, Senior Citizens Welfare Section, **Tel: 03-5742-6681**

(2) Long-Term Care Insurance Members and Premiums

	Primary Members	Secondary Members
Eligibility	Individuals 65 years of age and older	Individuals 40 to 64 years of age who are enrolled in National Health Insurance
Eligibility for benefits	(a) Individuals who require care for everyday living activities, such as bathing, using toilet facilities, and eating (b) Individuals who require assistance with household chores or other everyday life activities or rehabilitation	Individuals who have come to require care due to dementia, cerebrovascular disorders, or other diseases associated with aging (16 specific diseases) during their early senior years
Insurance premiums	The insurer (Shinagawa City) determines the amount of premiums based on the cost of long-term care services every three years	The method of calculating premiums for individuals differs according to the health insurance in which they are enrolled.
	Insurance premiums for individuals are based on their income.	Insurance premiums for individuals are based on income.

(3) If Long-Term Care Is Needed

To use long-term care services, you must apply for certification indicating that you need care. Contact your nearest In Home Long Term Care Support Center or the Senior Support Subsection of the Senior Citizens Welfare Section. There are upper limits on the services that can be used, depending on the classification of the certified care required.

Inquiries: Senior Citizens Support Section 1 and 2, Senior Citizens Welfare Section, **Tel: 03-5742-6729 or 6730**

(4) Members' Responsibility for Service Costs

Members are responsible for paying 10% or 30% of the cost of services that they used as well as the fees for meals provided at the facility. If the co-payment portion due at the time of services exceeds a certain amount, the insurance will cover the difference.

Inquiries: Long-term Care Insurance Benefits Subsection, Senior Citizens Welfare Section, **Tel: 03-5742-6927**

3. 看护保险

高龄者的看护并非只依靠自己的家人，而是由整个社会提供支持的国家制度。此制度将全体 40 岁以上的区民作为被保险人进行运营。

(1) 加入看护保险时

在区内居住、年届 40 岁时起，成为看护保险的被保险人。

※ 外国人有时需要办理加入手续。

问讯处：老人福利科护理保险费股

电话：03-5742-6681

(2) 看护保险的对象和保险费

	第 1 号被保险人	第 2 号被保险人
对象	65 岁以上的人	40 岁 ~ 64 岁 加入医疗保险的人
支付的对象	①需要接受洗澡、排便、进食等日常生活看护的人②需要接受家务等日常生活、康复等支援的人	因早老性痴呆、脑血管疾病等、衰老引起的疾病（16 种特定疾患），而需要看护的人。
保险费	根据保险者（品川区）3 年所支付的看护费用进行计算。	根据所加入的医疗保险，计算方法有所不同。
	根据收入区分。	根据收入区分。

(3) 如果必需接受看护时

需要接受看护保险服务者，必需提出「需要看护认定」的申请。请向附近的居家看护支援中心或高龄者福利课高龄者支援系咨询。根据获得认定需要看护状态的类别，可利用的服务规定了上限。

问讯处：老人福利科老人支援第 1·2 股

电话：03-5742-6729 · 30

(4) 利用者负担服务费用

所接受的服务费用的 10% 或 30% 及在设施中的伙食费等由自己负担。服务费用的自己负担部分（费用的 10%）当超过一定金额时，则补贴上限金额超出的部分。

问讯处：老人福利科护理保险费股

电话：03-5742-6927

3. 개호보험

고령자의 개호를 가족뿐만 아니라 사회 전체가 지원하는 공적제도입니다. 40 세 이상인 구민 여러분이 피보험자가 되어 운영됩니다.

(1) 개호보험의 가입

구내에 거주하고 있는 분으로 40 세가 된 때부터 개호보험의 피보험자가 됩니다.

※ 외국인은 가입수속이 필요할 수 있습니다.

문의：고령자복지과 개호보험료계

Tel 03-5742-6681

(2) 개호보험의 대상과 보험료

	제 1 호 피보험자	제 2 호 피보험자
대상자	65 세 이상인 분	40 ~ 64 세의 의료보험 가입자
급부 대상자	①목욕, 배설, 식사 등 일상생활을 하는데 개호가 필요한 분, ②가사 등의 일상생활과 재활치료에 지원이 필요한 분	초로기의 인지증과 뇌혈관장애 등 노화에 따른 질병(16 개의 특정 질환)에 의해 개호 등이 필요한 분
보험료	보험자(시나가와구)가 3 년마다 개호서비스에 필요한 경비 등을 바탕으로 설정합니다.	가입된 의료보험에 따라 산정방법이 다릅니다.
	보험료는 소득에 따라 다릅니다.	보험료는 소득 등에 따라 결정됩니다.

(3) 개호가 필요하게 된 경우

개호보험 서비스를 받으려면 신청을 통해 ‘요개호인정’을 받아야 합니다. 가까운 재택개호 지원센터나 고령자복지과 고령자지원계에 상담해 주십시오. 설정된 요개호 상태의 구분에 따라 이용할 수 있는 서비스의 상한이 정해져 있습니다.

문의：고령자복지과 고령자지원 제 1·2 계

Tel 03-5742-6729, 30

(4) 서비스 비용의 이용자 부담

제공받은 서비스 비용의 10% 또는 30% 와 시설에서의 식사비 등은 자기부담입니다. 서비스 이용 시의 자기 부담분(비용의 10%)이 일정 금액을 초과한 경우는 상한을 초과한 부분을 지급해 드립니다.

문의：고령자복지과 개호급부계

Tel 03-5742-6927

4. 福祉

(1) 高齢者福祉 (在宅介護支援センター)

在宅で介護しているご家族が、身近なところで気軽に専門家に相談できる窓口です。必要な保健・福祉サービスが受けられるように案内・助言することで、介護する方の負担が少しでも軽くなるよう支援します。お電話いただければ、訪問のうえご相談に応じます。お問い合わせ：高齢者福祉課高齢者支援第1・2係
電話：03-5742-6729・30

在宅介護支援センター

台場	北品川 3-11-16	03-5479-8593
東品川	東品川 3-1-5	03-5479-2793
東品川第二	東品川 3-27-25	03-5783-2656
上大崎	上大崎 3-1-1	03-3473-1831
西五反田	西五反田 3-6-6	03-5740-6115
大崎	大崎 2-11-1 大崎ウィズタワー 2F	03-3779-2981
南大井	南大井 4-19-3	03-5753-3902
南大井第二	東大井 4-9-1	03-5495-7083
八潮	八潮 5-9-2	03-3790-0470
大井	大井 4-14-8	03-5742-2723
大井第二	大井 3-15-7	03-5743-2943
西大井	西大井 2-4-4	03-5743-6120
住原	住原 2-9-6	03-5750-3704
小山台	小山台 1-4-1	03-5794-8511
小山	小山 7-14-18	03-5749-7288
成幸	中延 1-8-7	03-3787-7493
中延	中延 6-8-8	03-3787-2167
大原	豊町 6-25-13	03-5749-2531
戸越台	戸越 1-15-23	03-5750-1053
杜松	豊町 4-24-15	03-5750-7707

(2) 障害者福祉

① 障害のある方の手帳

ア) 身体障害者手帳

手足や目・言語・耳・心臓・肝臓・腎臓・呼吸器・ぼうこう・直腸などに障害がある方が、いろいろな制度・援助を利用するために必要な手帳です。障害の程度によって1～6の等級に分かれています。申請等についてはご相談ください。

お問い合わせ：障害者支援課障害認定事務係

電話：03-5742-6710 FAX: 03-3775-2000

イ) 愛の手帳

知的障害者の方がいろいろな制度・援助を利用するために必要な手帳です。障害の程度によって1～4度に分かれています。この手帳は東京都の制度で国の制度としては「療育手帳」があります。お問い合わせ（18歳以上の方）：東京都心身障害者

福祉センター

電話：03-3235-2961

お問い合わせ（18歳未満の方）：品川児童相談所

電話：03-3474-5442

4. Welfare

(1) Senior Welfare (In Home Long Term Care Support Center)

This is a place where families caring for people at home can consult with specialists in a familiar local setting. By providing information and advice so that people can get the health and welfare services they need, this facility helps reduce the burden placed on caregivers. Call to set up a home visit consultation appointment.

Inquiries: Senior Citizens Support Section 1 and 2, Senior Citizens Welfare Section; **Tel: 03-5742-6729 or 6730**

In Home Long Term Care Support Centers

Daiba	3-11-16 Kita-Shinagawa	03-5479-8593
Higashi-Shinagawa	3-1-5 Higashi-Shinagawa	03-5479-2793
Higashi-Shinagawa Dai-ni	3-27-25 Higashi-Shinagawa	03-5783-2656
Kami-Osaki	3-1-1 Kami-Osaki	03-3473-1831
Nishi-Gotanda	3-6-6 Nishi-Gotanda	03-5740-6115
Osaki	Osaki Wiz Tower 2F, 2-11-1 Osaki	03-3779-2981
Minami-Oi	4-19-3 Minami-Oi	03-5753-3902
Minami-Oi Dai-ni	4-9-1 Higashi-Oi	03-5495-7083
Yashio	5-9-2 Yashio	03-3790-0470
Oi	4-14-8 Oi	03-5742-2723
Oi Dai-ni	3-15-7 Oi	03-5743-2943
Nishi-Oi	2-4-4 Nishi-Oi	03-5743-6120
Ebara	2-9-6 Ebara	03-5750-3704
Koyamadai	1-4-1 Koyamadai	03-5794-8511
Koyama	7-14-18 Koyama	03-5749-7288
Seiko	1-8-7 Nakanobu	03-3787-7493
Nakanobu	6-8-8 Nakanobu	03-3787-2167
Oohara	6-25-13 Yutaka-cho	03-5749-2531
Togoshidai	1-15-23 Togoshi	03-5750-1053
Tosho	4-24-15 Yutaka-cho	03-5750-7707

(2) Welfare for the Disabled

(a) Handbooks for Those with Disabilities

A. Physical Disability Handbook

For those with physical disabilities, such as in the hands and feet, eyes, speech, hearing, heart, liver, kidneys, respiratory organs, bladder, or rectum, this handbook is needed to take advantage of the various programs and subsidies available. There are six categories, depending on the level of disability. Please call for more information, including on application procedures.

Inquiries: Obstacle Certification Procedures Subsection, Handicapped Residents Support Section, **Tel: 03-5742-6710 Fax: 03-3775-2000**

B. Ai no Techo (Mental Disability Handbook)

For those with mental disabilities, this handbook is needed to take advantage of the various programs and subsidies available. There are four categories, depending on the level of disability. The *Ai no Techo* program is run by the Tokyo metropolitan government, and the *Ryoiku Techo* program is sponsored by the national government.

Inquiries (for those who are 18 years of age or older): Tokyo Metropolitan Welfare Center for the Physically and Mentally Handicapped, **Tel: 03-3235-2961**

Inquiries (for those who are under 18 years of age): Shinagawa Child Guidance Center, **Tel: 03-3474-5442**

4. 福利

(1) 高龄者福利 (居家看护支援中心)

正在进行居家看护的家庭能够在附近向专业人员进行咨询的窗口。通过提供必要的指导、帮助，能够适当减轻看护者负担。来电联系后，可上门给予咨询。

问讯处：老人福利科老人支援第 1·2 股

电话：03-5742-6729·30

居家看护支援中心

台场	北品川 3-11-16	03-5479-8593
东品川	东品川 3-1-5	03-5479-2793
东品川第二	东品川 3-27-25	03-5783-2656
上大崎	上大崎 3-1-1	03-3473-1831
西五反田	西五反田 3-6-6	03-5740-6115
大崎	大崎 2-11-1 大崎 Wiz Tower2F	03-3779-2981
南大井	南大井 4-19-3	03-5753-3902
南大井第二	东大井 4-9-1	03-5495-7083
八潮	八潮 5-9-2	03-3790-0470
大井	大井 4-14-8	03-5742-2723
大井第二	大井 3-15-7	03-5743-2943
西大井	西大井 2-4-4	03-5743-6120
荏原	荏原 2-9-6	03-5750-3704
小山台	小山台 1-4-1	03-5794-8511
小山	小山 7-14-18	03-5749-7288
成幸	中延 1-8-7	03-3787-7493
中延	中延 6-8-8	03-3787-2167
大原	丰町 6-25-13	03-5749-2531
户越台	户越 1-15-23	03-5750-1053
杜松	丰町 4-24-15	03-5750-7707

(2) 残疾人福利

① 残疾人员的手册

a) 身体残疾人手册

手足、眼睛、语言、耳、心脏、肝脏、肾脏、呼吸器、膀胱、直肠等有残疾人为了利用各种制度、援助所必要的手册。根据残疾程度分为 1~6 的等级。有关申请等请咨询。

问讯处：残疾人支援科残疾资质认证事务股

电话：03-5742-6710 传真：03-3775-2000

b) 爱心手册

“爱心手册”，是为了智能残疾人能利用各种制度援助所必要的手册。根据残疾程度分为 1~4 度。该手册是东京都的制度，作为国家制度有“疗育手册”。

问讯处 (18 岁以上者)：东京都身心残疾者福利中心 电话：03-3235-2961

问讯处 (不满 18 岁者)：品川儿童咨询所

电话：03-3474-5442

4. 복지

(1) 高龄者 복지 (재택개호 지원센터)

자택에서 개호를 하고 있는 가족이 가까운 곳에서 부담 없이 전문가와 상담할 수 있는 창구입니다. 필요한 보건, 복지 서비스를 받을 수 있도록 안내하거나 조언함으로써 개호하는 분의 부담을 조금이나마 덜어드리기 위해 도와 드립니다. 전화 주시면 방문하여 상담해 드립니다.

문의: 고령자복지과 고령자지원 제 1·2 계

Tel 03-5742-6729, 30

재택개호 지원센터

다이바	키타 시나가와 3-11-16	03-5479-8593
히가시 시나가와	히가시 시나가와 3-1-5	03-5479-2793
히가시 시나가와 제 2	히가시 시나가와 3-27-25	03-5783-2656
카미오오사키	카미 오오사키 3-1-1	03-3473-1831
니시 고탄다	니시 고탄다 3-6-6	03-5740-6115
오오사키	오오사키 2-11-1 오오사키 워즈 타워 2F	03-3779-2981
미나미 오오이	미나미 오오이 4-19-3	03-5753-3902
미나미 오오이 제 2	히가시 오오이 4-9-1	03-5495-7083
야시오	야시오 5-9-2	03-3790-0470
오오이	오오이 4-14-8	03-5742-2723
오오이 제 2	오오이 3-15-7	03-5743-2943
니시 오오이	니시 오오이 2-4-4	03-5743-6120
에바라	에바라 2-9-6	03-5750-3704
코야마다이	코야마다이 1-4-1	03-5794-8511
코야마	코야마 7-14-18	03-5749-7288
세이코	나카노부 1-8-7	03-3787-7493
나카노부	나카노부 6-8-8	03-3787-2167
오오하라	유타카초 6-25-13	03-5749-2531
토고시다이	토고시 1-15-23	03-5750-1053
토쇼	유타카초 4-24-15	03-5750-7707

(2) 장애인 복지

① 장애가 있는 분의 수첩

가) 신체장애자수첩

손발과 눈·언어·귀·심장·간장·신장·호흡기·방광·직장 등에 장애가 있는 분이 다양한 제도와 지원을 이용하기 위해 필요한 수첩입니다. 장애의 정도에 따라 1~6 등급으로 구분됩니다. 신청 등에 대해서는 상담해 주십시오.

문의: 장애인지원과 장애인정사무계

Tel 03-5742-6710 Fax 03-3775-2000

나) 사랑의 수첩

‘사랑의 수첩’은 지적장애자가 다양한 제도와 지원을 이용하기 위해 필요한 수첩입니다. 장애의 정도에 따라 1~4 도로 구분됩니다. 이 수첩은 도쿄도의 제도로서, 국가가 관리하는 제도로는 ‘요육수첩’이 있습니다.

문의: (18 세 이상인 분): 도쿄도 심신장애자 복지센터
Tel 03-3235-2961

문의: (18 세 미만인 분): 시나가와 아동상담소
Tel 03-3474-5442



②障害のある方の生活相談

次のような相談に応じています。

- ・生活に関する相談
- ・障害福祉サービスの利用相談

[身体・知的障害の方]

品川区旗の台障害児者相談支援センター

旗の台 5-2-2

電話：03-5750-4995 FAX: 03-3782-3830

品川区東品川障害者相談支援センター

東品川 3-1-8

電話：03-5479-2912 FAX: 03-5479-2938

品川区南品川障害児者相談支援センター

南品川 3-7-7

電話：03-5460-5301 FAX: 03-5460-5303

[精神障害の方]

品川区精神障害者地域生活支援センター「たいむ」

西五反田 2-24-2

電話：03-5719-3381 FAX: 03-5435-0563

[発達障害の方]

品川区発達障害者相談支援センター

上大崎 1-20-12

電話：03-5793-7071 FAX: 03-5793-7149

(b) Consultation on Everyday Living for Those with Disabilities
Consultation services for the following are available:

- ・ Consultation about everyday living
- ・ Consultation on the use of welfare services for the disabled

For those who are physically or mentally disabled:

Shinagawa Hatanodai Disabled Children Consultation Support Center

5-2-2 Hatanodai, Tel: 03-5750-4995 Fax: 03-3782-3830

Shinagawa Higashi-Shinagawa Disability Consultation Support Center

3-1-8 Higashi-Shinagawa, Tel: 03-5479-2912 Fax: 03-3782-5479-2938

Shinagawa Minami-Shinagawa Disabled Children Consultation Support Center

3-7-7 Minami-Shinagawa, Tel: 03-5460-5301 Fax: 03-5460-5303

For those who are emotionally disabled:

Shinagawa City Local Activity Support Center for Mentally Disabled "Time"

2-24-2 Nishi-Gotanda, Tel: 03-5719-3381 Fax: 03-5435-0563

For residents who are developmentally disabled:

Shinagawa City Consultation Support Center for the Developmentally Disabled

1-20-12 Kami-Osaki, Tel: 03-5793-7071 Fax: 03-5793-7149

3

Health and Welfare
健康と福祉

5. 出産と育児・教育

5. Childbirth, Childrearing, and Education

(1) 妊娠したとき

親子健康手帳 (母子健康手帳) の交付

妊娠の診断を受けたときは「妊娠届」を提出してください。「親子健康手帳 (母子健康手帳)」(英語・中国語・韓国語・タガログ語・タイ語・ポルトガル語・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語・ネパール語の翻訳手帳があり、日本語表記が難しい方へお渡ししています)と「妊婦健康診査受診票」等を交付します。妊娠届の用紙は、健康課・保健センター・次の地域センター (品川第一・大崎第一・大井第一・荏原第一・荏原第四・八潮)の窓口にあります。

問い合わせ：健康課保健衛生係

電話：03-5742-6745

(1) If You Become Pregnant

Parent and Child Health Handbook (Oyako Kenko Techo) (Mother and Child Health Handbook/Boshi Kenko Techo)

Once you obtain a doctor's confirmation that you are pregnant, please submit a pregnancy report. You will be given a *Parent and Child Health Handbook (Oyako Kenko Techo)*; formerly the *Mother and Child Health Handbook/Boshi Kenko Techo*, along with prenatal health checkup coupons and other documents. English, Chinese, Korean, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish, Indonesian, Vietnamese and Nepali versions of the handbook are available for those who have difficulty entering information in Japanese. The pregnancy report of forms are available at the service counters of the Health Care Services Section, health service centers, and the following community centers: Shinagawa Daiichi, Osaki Daiichi, Oi Daiichi, Ebara Daiichi, Ebara Daiyon, and Yashio community centers.

Inquiries: Public Health and Hygiene Subsection, Health Care Services Section; **Tel: 03-5742-6745**

(2) 子どもが生まれたとき

① 出生届

赤ちゃんが生まれたら、医師の証明をもらい14日以内に戸籍届出係に出生届を提出してください。

問い合わせ：戸籍住民課戸籍届出係

電話：03-5742-6657

② 出産育児一時金

国民健康保険の加入者は給付として「出産育児一時金」があります。

問い合わせ：国保医療年金課給付係

電話：03-5742-6677

(2) When a Child Is Born

(a) Birth Notification

If you give birth to a child, obtain a birth certificate from your doctor and submit a birth notification to the Family Registration Subsection within 14 days.

Inquiries: Family Registration Subsection, Family Registry and Residents Section, **Tel: 03-5742-6657**

(b) Lump-Sum payment for delivery and childrearing

Members of National Health Insurance will receive a Lump-Sum Childbirth Allowance as one of their insurance benefits.

Inquiries: Benefits Subsection, National Health Insurance and Pension Section; **Tel: 03-5742-6677**



② 残疾人员的生活咨询

咨询内容及机构详见下述

- 生活相关咨询
- 残疾福利服务的利用咨询

[身体·智能残疾的人]

品川区旗之台残疾人咨询支援中心
旗之台 5-2-2

电话 : 03-5750-4995 传真 : 03-3782-3830

品川区东品川残疾人咨询支援中心
东品川 3-1-8

电话 : 03-5479-2912 传真 : 03-5479-2938

品川区南品川残疾人咨询支援中心
南品川 3-7-7

电话 : 03-5460-5301 传真 : 03-5460-5303

[精神障碍的人]

品川区精神障碍者地域生活支援中心 [taimu]
西五反田 2-24-2

电话 : 03-5435-0563 传真 : 03-5435-0563

[发育残疾人]

品川区发育残疾人咨询支援中心
上大崎 1-20-12

电话 : 03-5793-7071 传真 : 03-5793-7149

② 장애가 있는 분의 생활 상담

다음과 같은 상담에 대응하고 있습니다.

- 생활에 관한 상담
- 장애 복지 서비스의 이용 상담

[신체·지적 장애자 분]

시나가와구 하타노다이 장애자 상담지원센터
하타노다이 5-2-2

Tel 03-5750-4995 Fax 03-3782-3830

시나가와구 히가시 시나가와 장애자 상담지원센터
히가시 시나가와 3-1-8

Tel 03-5479-2912 Fax 03-5479-2938

시나가와구 미나미시나가와 장애자 상담지원센터
미나미시나가와 3-7-7

Tel 03-5460-5301 Fax 03-5460-5303

[정신 장애자 분]

시나가와구 정신장애자 지역생활지원센터 '타이무'
니시 고탄다 2-24-2

Tel 03-5719-3381 Fax 03-5435-0563

[발달 장애자 분]

시나가와구 발달 장애자 상담지원센터
카미 오오사키 1-20-12

Tel 03-5793-7071 Fax 03-35793-7149

5. 分娩与育儿·教育

(1) 妊娠时

亲子健康手册(母子健康手册)的交付

确诊怀孕时, 请提交「妊娠登记」。将得到「亲子健康手册(母子健康手册)」(备有翻译成英语·中文·韩语·菲律宾语·泰语·葡萄牙语·西班牙语·印尼语·越南语·尼泊尔语的手册, 发放给不会日语表述的人。)与「妊娠健康检查就诊券」等。妊娠登记表可在健康课、保健中心、下述地域中心的窗口取得(品川第一、大崎第一、大井第一、荏原第一、荏原第四、八潮)。

问讯处: 健康科保健卫生股

电话: 03-5742-6745

(2) 孩子出生时

① 出生登记

婴儿出生后, 取得医生证明, 并在 14 天以内向户籍登记系提交出生登记。

问讯处: 户籍居民科户籍申报股

电话: 03-5742-6657

② 分娩育儿一次性补贴

加入国民健康保险者, 可获得「分娩育儿一次性补贴」。

问讯处: 国民健康保险医疗年金科发放股

电话: 03-5742-6677

5. 출산과 육아·교육

(1) 임신했을 때

부모와 자녀 건강 수첩(모자건강수첩) 교부

임신 진단을 받은 경우에는 '임신신고서' 를 제출해 주십시오. '부모와 자녀 건강 수첩(모자건강수첩)' (영어, 중국어, 한국어, 타갈로그어, 태국어, 포르투갈어, 스페인어, 인도네시아어, 베트남어, 네팔어로 번역된 수첩이 있으며, 일본어 표기가 어려운 분에게 전달해 드립니다.) 과 '임부건강검진 수진표' 등을 교부합니다. 임신신고서 용지는 건강과, 보건센터, 각 지역센터(시나가와 제 1, 오오사키 제 1, 오오이 제 1, 에바라 제 1, 에바라 제 4, 야시오)의 창구에 있습니다.

문의: 건강과 보건위생계

Tel 03-5742-6745

(2) 아이가 태어났을 때

① 출생 신고

아이가 태어나면 의사가 발급하는 증명서를 받아서 14 일 이내에 호적신고계에 출생신고서를 제출해 주십시오.

문의: 호적주민과 호적신고계

Tel 03-5742-6657

② 출산육아 일시금

국민건강보험 가입자에게는 '출산육아 일시금' 을 지급합니다.

문의: 국민건강보험 의료연금과 급부계

Tel 03-5742-6677

3

건강과
복지



(3) 乳幼児・児童

① 乳幼児の健康診査・相談

- ア) 生後4か月児・1歳6か月児・3歳児の健康診査や乳幼児の健康相談・発達相談・心理相談などを行っています。
- イ) 慢性疾患のあるお子さんの療育相談

問い合わせ：各保健センター

- 品川保健センター
場所：北品川3-11-22 電話：03-3474-2225
- 大井保健センター
場所：大井2-27-20 電話：03-3772-2666
- 荏原保健センター
場所：西五反田6-6-6 電話：03-5487-1311

② 乳幼児の予防接種

感染症予防のために予防接種を実施しています。
(母子手帳予防接種の記録参照)

問い合わせ：品川区保健所保健予防課保健予防係
電話：03-5742-9152

③ 医療費助成

18歳までの子どもの医療費助成：高校3年生修了まで(18歳に達する日以後の最初の3月31日まで)の児童に、保険診療の自己負担分を助成します。申請された方には医療証を交付しますので、受診の際に都内の医療機関に保険証と併せて提示してください。

ひとり親の医療費助成：ひとり親の父または母で高校生3年生修了まで(18歳に達する日以後最初の3月31日まで)の児童を養育している場合、ひとり親医療証を交付します。医療証の交付には申請が必要です。医療費は、保険診療の自己負担分の一部または全額を助成します。(所得制限あり)
問い合わせ：子育て応援課手当医療助成担当
電話：03-5742-9174

④ 児童に対する手当

ア) 児童手当
区内に住所があり、中学3年生修了前まで(15歳に達する日以後の最初の3月31日まで)の児童を養育している場合に支給します。(所得制限あり)

イ) 児童育成手当(ひとり親家庭)
育成手当：区内に住所があり、18歳になった日以後の最初の3月31日までの児童を、次のいずれかの状態で扶養している父・母または養育者に支給します。

- 父・母が離婚した児童
- 父または母が死亡・生死不明の児童
- 父または母に引き続いて1年以上遺棄されている児童

(3) Infants and Toddlers

(a) Infant health checkups and consultations

- Health checkups for children 4 months, 18 months, and 3 years of age and infant health, development, and psychological consultations
- Medical and educational consultations for children with chronic diseases

Inquiries: Health service centers

Shinagawa Health Service Center

Address: 3-11-22 Kita-Shinagawa, Tel: 03-3474-2225

Oi Health Service Center

Address: 2-27-20 Oi, Tel: 03-3772-2666

Ebara Health Service Center

Address: 6-6-6 Nishi-Gotanda, Tel: 03-5487-1311

(b) Childhood vaccinations

The city offers vaccinations to protect children from infectious diseases. (See the vaccination information included in the *Mother-Child Health Handbook*.)

Inquiries: Health Prevention Subsection, Health Care and Disease Prevention Section, Shinagawa Public Health Center; Tel: 03-5742-9152

(c) Subsidies for medical expenses

Medical expenses subsidy for children up to 18 years:

The city will subsidize the copayment for medical service under health insurance expenses for children until they complete the third year of high school (until the first March 31 after they turn 18). Applicants will be issued medical exam certificates, which should be presented together with health insurance cards to medical facilities in Tokyo where medical care is received.

Medical expenses subsidy for single-parent families: Single parents can obtain a single-parent medical care certificate valid until the child they are raising completes the third year of high school (until the first March 31 after they turn 18). You must apply to receive this certificate. Part or all of the copayment amount for treatment subject to medical insurance will be subsidized (please note that income restrictions apply).

Inquiries: Unit in charge of Allowances and Medical Care Subsidies, Childrearing Support Section; Tel: 03-5742-9174

(d) Allowances for children

A. Child Allowance (Jidou-Teate)

This allowance is available to city residents who are raising children up until the child completes the third grade of junior high school (until the first March 31 after the child turns 15). Income restrictions apply.

B. Children's Rearing Benefit (for Single-Parent Families)

Child-Rearing Allowance: This allowance is available to mothers, fathers, or guardians who are living in the city and raising children up until the first March 31 after the child turns 18 and who meet one of the following conditions.

- Child whose parents are divorced
- Child whose father or mother is dead or missing
- Child whose father or mother has abandoned the child for one year or longer



(3) 婴幼儿·儿童

①婴幼儿的健康检查·咨询

- a) 对出生后 4 个月、1 岁 6 个月、3 岁的婴幼儿进行健康诊断或健康、发育、心理咨询等。
- b) 患有慢性疾病儿童的治疗咨询

问讯处：各保健中心

· 品川保健中心

地址：北品川 3-11-22

电话：03-3474-2225

· 大井保健中心

地址：大井 2-27-20

电话：03-3772-2666

· 荏原保健中心

地址：西五反田 6-6-6

电话：03-5487-1311

②婴幼儿的预防接种

为了预防感染性疾病，实施预防接种。(参考母子手册预防接种的记录)

问讯处：品川区保健所保健预防科保健预防股

电话：03-5742-9152

③医疗费补助

18 岁以下儿童的医疗费补助：对读完高中 3 年级为止(截至满 18 岁以后的第一个 3 月 31 日)的儿童，补助保险诊疗的自费部分。发给申请者医疗证，在就诊时请和保险证一起向都内的医疗机构出示。

单亲的医疗费补助：单亲父亲或母亲养育有读完高中 3 年级(截至满 18 岁以后的第一个 3 月 31 日)为止的儿童时，发放单亲医疗证交付。医疗证的发放需要申请。医疗费对保险诊疗的自己负担额进行部分或全部补助。(有所得限制)

问讯：育儿支援科手当医疗补助担当

电话：03-5742-9174

④针对儿童的补贴

a) 儿童补贴：

给予区内拥有住处，并养育儿童的家庭，补贴发放至中学 3 年级毕业前(满 15 岁以后的第一个 3 月 31 日)。(有收入限制)

b) 儿童育成补贴(单亲家庭)

育成补贴：给予区内拥有住处，抚养下述情况儿童的父亲、母亲或抚养人，补贴发放至满 18 岁以后的第一个 3 月 31 日。

1. 父母离婚的儿童
2. 父亲或母亲死亡·生死不明的儿童
3. 被父亲或母亲遗弃 1 年以上的儿童

(3) 영유아·아동

①영유아의 건강검진·상담

- 가) 생후 4 개월아, 1 세 6 개월아, 3 세아의 건강검진과 영유아의 건강상담, 발달상담, 심리상담 등을 실시하고 있습니다.
- 나) 만성질환이 있는 자녀 분의 요육 상담

문의：각 보건센터

· 시나가와 보건센터

장소：키타 시나가와 3-11-22

Tel 03-3474-2225

· 오오이 보건센터

장소：오오이 2-27-20

Tel 03-3772-2666

· 에바라 보건센터

장소：니시 고탄다 6-6-6

Tel 03-5487-1311

②영유아 예방접종

감염병 예방을 위해 예방접종을 실시하고 있습니다.(모자건강수첩의 예방접종 기록 참조)

문의：시나가와구 보건소 보건예방과 보건예방계

Tel 03-5742-9152

③의료비 지원

18 세까지의 어린이 의료비 조성：고등학교 3 학년 수료까지(18 세 도달 후 최초 3 월 31 일까지)의 아동에게 보험진료 자기부담 분을 조성합니다. 신청한 분께는 의료증을 교부하므로 검진을 받을 때 도내의 의료기관에 보험증과 함께 제시해 주십시오.

한부모의 의료비 조성：한부모 가정의 아버지 또는 어머니로 고등학교 3 학년 수료까지(18 세 도달 후 최초 3 월 31 일까지)의 아동을 양육하고 있는 경우, 한부모 의료증을 교부합니다. 의료증 교부를 위해서는 신청이 필요합니다. 의료비는 보험진료 자기부담분의 일부 또는 전액을 조성합니다.(소득 제한 있음)

문의：육아응원과 수당의료조성담당

Tel 03-5742-9174

④아동에 대한 수당

a) 아동수당

시나가와구에 주소가 있으며 중학교 3 학년 수료 전(15 세가 된 날 이후의 최초 3 월 31 일)까지의 아동을 양육하고 있는 경우에 지급합니다(소득 제한 있음).

b) 아동육성수당(한부모 가정)

육성수당：구내에 주소가 있으며 18 세가 된 날 이후의 최초 3 월 31 일까지의 아동을 다음 중 하나에 해당하는 상태에서 부양하고 있는 부·모 또는 양육자에게 지급합니다.

1. 부·모가 이혼한 아동
2. 부 또는 모가 사망·생사불명인 아동
3. 부 또는 모에게 계속해서 1년 이상 유기되어 있는 아동

3

건강과
복지



4. 母が婚姻によらないで出生した児童
 5. 父または母が法令により1年以上拘禁されている児童
 6. 父または母に重度の障害がある児童
 7. 父または母が保護命令を受けた児童
- 障害手当：中度以上の知的障害・脳性まひまたは進行性筋萎縮症・2級程度以上の身体障害者手帳をもつ20歳未満の児童を扶養する父もしくは母または養育者に支給します。

ウ) 児童扶養手当（ひとり親家庭）

区内に住所があり、18歳になった日以後の最初の3月31日までの児童（20歳未満の中度以上の障害がある児童を含む）を次のいずれかの状態で扶養している父もしくは母または養育者に支給します。

1. 父・母が離婚した児童
2. 父または母が死亡・生死不明の児童
3. 父または母に引き続いて1年以上遺棄されている児童
4. 母が婚姻によらないで出生した児童
5. 父または母が1年以上拘禁されている児童
6. 父または母に重度の障害がある児童
7. 1～5で父または母が事実上婚姻関係にない児童

また、申請者および児童が公的年金を受けている場合は支給されないことがあります。

エ) 特別児童扶養手当

区内に住所があり、20歳未満の障害児を扶養する父もしくは母または養育者に支給します。

※いずれも所得制限があります。

問い合わせ：子育て応援課手当医療助成担当

電話：03-5742-6721、03-5742-9174

(4) 児童センター

地域の子どもたちが利用できる施設で、遊び、工作、スポーツ、読書などのできる部屋があります。

クラブ活動や行事も行っています。また、子育て中の方が交流できる親子サロンがあります。

問い合わせ：子ども育成課育成支援係

電話：03-5742-7823

(5) すまいるスクール

各小学校および義務教育学校で放課後や土曜日・夏休みなどに児童が過ごせる場所として実施しています。（登録制・要参加費）

問い合わせ：子ども育成課放課後サポート担当

電話：03-5742-6596

(6) 保育

① 保育園

保護者が働いていたり、病気などで保育が必要な場合、乳幼児を預かる施設です。

4. Child born to an unmarried mother
5. Child whose father or mother has been imprisoned for one year or longer by law
6. Child whose father or mother has a severe handicap
7. Child whose father or mother has received a protection order

Disability Allowance: It will be paid to a father, mother, or a person who brings up a child younger than 20 years old with moderate intellectual disability, cerebral palsy, or progressive muscularatrophy certified as Degree 2 or higher physical disability.

C. Children's Support Benefit (for Single-Parent Families)

This allowance is available to fathers, mothers, or guardians who are living in the city and raising children up until the first March 31 after the child turns 18 (including moderately or more severely handicapped children until they reach 20 years of age) and who meet one of the following conditions:

1. Child whose parents are divorced
2. Child whose father or mother is dead or missing
3. Child whose father or mother has abandoned the child for one year or longer
4. Child born to an unmarried mother
5. Child whose father or mother has been imprisoned for one year or longer
6. Child whose father or mother has a severe handicap
7. Child who meets one of the conditions above (1 through 5) and whose father or mother is not in a de facto marriage relationship

Please note that if the applicant or child receives a public pension, this benefit may not be provided in some cases.

D. Special Children's Support Benefit

This is paid to fathers, mothers, or guardians who are living in the city and raising handicapped children under 20 years of age.

Note: Income restrictions apply for all allowances.

Inquiries: Unit in charge of Allowances and Medical Care Subsidies, Childrearing Support Section; **Tel: 03-5742-6721, 03-5742-9174**

(4) Children Center

Facilities that are open to community children have rooms where children can play, make crafts, play sports, read books, or enjoy other activities. They are used to host club activities and events as well. Also, there are "Oyako salons" where people raising children can interact with one another.

Inquiries: Child-rearing Support Subsection, Child Upbringing Section, **Tel: 03-5742-7823**

(5) Smile School (After-School Day Care)

The city operates a Smile School (after-school day care) at each elementary school and compulsory education school where children can spend time together after classes, on Saturdays, and during summer break. (Registration and fee required)

Inquiries: Unit in charge of Afterschool Support, Child upbringing Section; **Tel: 03-5742-6596**

(6) Child Care

(a) Nursery schools

These facility offer childcare for infants and toddlers when necessary, such as when the parent is working or ill.



4. 未婚母亲出生的儿童
5. 父亲或母亲根据法律被拘留 1 年以上的儿童
6. 父亲或母亲有重度残疾的儿童
7. 父亲或母亲接到保护命令的儿童

残疾补贴：补贴抚养有中度以上的弱智·脑性麻痹或进行性肌肉萎缩症·持有 2 级以上的残障者手册、未满 20 岁儿童的父亲或者母亲或者其他监护人。

c) 儿童抚养补贴 (单亲家庭)

给予区内拥有住处, 抚养下述情况儿童的父亲、母亲或抚养人, 补贴发放至满 18 岁以后的第一个 3 月 31 日 (包括未满 20 岁患有中度以上残疾的儿童)。

1. 父母离婚的儿童
2. 父亲或母亲死亡·生死不明的儿童
3. 被父亲或母亲遗弃 1 年以上的儿童
4. 未婚母亲出生的儿童
5. 父亲或母亲被拘留 1 年以上的儿童
6. 父亲或母亲有重度残疾的儿童
7. 1-5 项中父亲或母亲非婚生的儿童

另外, 若申请者及儿童享有国家年金, 可能无法获得补贴。

d) 特别儿童抚养补贴

给予区内拥有住处, 抚养未满 20 岁残疾儿童的父亲、母亲或抚养人。

※ 分别都有收入限制。

问讯处：育儿支援科手当医疗补助担当

电话：03-5742-6721、03-5742-9174

(4) 儿童中心

地区内设有供儿童们使用的设施, 例如用于玩耍、工作、运动、阅读等的房间。也可进行俱乐部活动或各种活动。另外还有育儿家庭进行交流的亲子沙龙。

问讯处：儿童成长科成长支援股

电话：03-5742-7823

(5) 课后辅导学校

各小学及义务教育学校设有供儿童在放学后或周末·暑假等休闲学习的设施。(登记制·要参加费)

问讯处：儿童成长科放学后支援担当

电话：03-5742-6596

(6) 保育

① 保育园

家长因工作, 或因病需要育儿时, 可寄托婴幼儿的设施。

请随入园申请书附上必要的文件, 提交区政府的保育科入园咨询。每月的保育费根据各家庭的住民税而定。

4. 모가 혼인에 의하지 않고 낳은 아동
5. 부 또는 모가 법령에 따라 1년 이상 구금되어 있는 아동
6. 부 또는 모에게 중증 장애가 있는 아동
7. 부 또는 모가 보호 명령을 받은 아동

장애수당：중도 이상의 지적장애·뇌성마비 또는 진행 근위축증·2급 정도 이상의 신체장애인 수첩을 소지한 20세 미만의 아동을 부양하는 부친 또는 모친 또는 양육자에게 지급합니다.

c) 아동부양수당 (한부모 가정)

구내에 주소가 있으며 18세가 된 날 이후의 최초 3월 31일까지의 아동 (20세 미만으로 중도 이상의 장애가 있는 아동 포함) 을 다음 중 하나에 해당하는 상태에서 부양하고 있는 부·모 또는 양육자에게 지급합니다.

1. 부·모가 이혼한 아동
2. 부 또는 모가 사망·생사불명인 아동
3. 부 또는 모에게 계속해서 1년 이상 유기되어 있는 아동
4. 모가 혼인에 의하지 않고 낳은 아동
5. 부 또는 모가 1년 이상 구금되어 있는 아동
6. 부 또는 모에게 중증 장애가 있는 아동
7. 1~5에서 부 또는 모가 사실상 혼인 관계에 있지 않은 아동

단, 신청자 및 아동이 공적연금을 받고 있는 경우에는 지급되지 않을 수 있습니다.

d) 특별아동부양수당

구내에 주소가 있으며 20세 미만의 장애아동을 부양하고 있는 부·모 또는 양육자에게 지급합니다. ※모두 소득제한이 있습니다.

문의：육아옹원과 수당의료조성담당

Tel 03-5742-6721, 03-5742-9174

(4) 아동센터

지역사회의 어린이들이 이용할 수 있는 시설로 놀이, 공작, 스포츠, 독서 등을 할 수 있는 공간이 마련되어 있습니다. 클럽활동과 행사도 개최합니다. 또한 자녀를 키우고 있는 분이 교류할 수 있는 오야코 (부모와 자녀) 살롱이 있습니다.

문의：어린이 육성과 육성지원계

Tel 03-5742-7823

(5) 스마일 스쿨

각 초등학교 및 의무교육학교에서 방과후와 토요일, 여름방학 등에 아동이 유익한 시간을 보낼 수 있는 장소를 제공합니다 (등록제·참가비 필요).

문의：어린이 육성과 방과 후 지원 담당

Tel 03-5742-6596

(6) 보육

① 보육원

보호자가 일을 하거나 질병 등으로 보육이 필

3
건강과
복지



入園申込書に必要な書類を添付して区役所の保育課入園相談担当に提出してください。毎月の保育料は、各家庭の住民税等により決まります。
お問い合わせ：保育課入園相談担当
電話：03-5742-6725

② 病児保育

お子さんが病気の時、保護者の方がどうしても仕事を休めない場合、医療機関および保育所に、併設している保育室でお預かりします。
お問い合わせ：保育課施設運営担当
電話：03-5742-6724

③ 生活支援型一時保育「オアシスルーム」

在宅で子育てしている方が通院、買物、カルチャースクールなどでリフレッシュする間、お子さんを預かります。
お問い合わせ：保育支援課開設・計画担当
電話：03-5742-6039

(7) 幼稚園

区内には区立幼稚園が9園あり、各幼稚園で2年保育を行っています。新入園児は11月ごろ募集しています。毎月の保育料は無償です。
お問い合わせ：保育課入園相談担当
電話：03-5742-6725

・私立幼稚園補助金：品川区に住み登録している満3～5歳（小学校就学の始期に達するまで）の幼児を、私立幼稚園等に通園させる保護者を対象にして補助金を支給します。
お問い合わせ：保育支援課開設・計画担当
電話：03-5742-6039

(8) 小・中・義務教育学校

日本では、小学校6年間（6～12歳）と中学校3年間（12歳～15歳）の9年間が義務教育です。学校は4月に新学期が始まります。外国籍の方も、就学義務年齢に達していれば希望により区立の小・中・義務教育学校に入学・編入することができます。
お問い合わせ：学務課学事係
電話：03-5742-6828

※ 就学費用の援助

公立の小・中・義務教育学校に就学されている児童・生徒の保護者の方に就学に必要な費用を援助する就学援助制度があります。前年の所得により判定し、認定された場合は学用品や給食費などを援助します。
お問い合わせ：学務課学事係
電話：03-5742-6828

Please submit an enrollment application with the necessary documents attached to the nursery enrollment consultation desk, the nursery school section of the City Office. The monthly childcare fee will be decided according to the resident tax of each household.

Inquiries: Unit in Charge of Enrollment Consultation, Nursery Section, **Tel: 03-5742-6725**

(b) Day care for sick children

If a child is but the guardian is unable to take a break from work, the child can stay at a medical institution or nursing room attached to the nursery.

Inquiries: Unit in charge of Facility Management, Nursery Section; **Tel: 03-5742-6724**

(c) Oasis Room (living assistance-type temporary child care space)

The Oasis Room can care for children temporarily while their stay-at-home parents are receiving hospital care, shopping, or refreshing themselves at cultural classes or other places.

Inquiries: Unit in charge of Establishment and Planning, Nursery Support Section; **Tel: 03-5742-6039**

(7) Kindergarten

There are nine municipal kindergartens in the city, and each provides two years of care. New enrollments are accepted around November. There is no monthly childcare fee.

Inquiries: Unit in charge of Enrollment Consulting, Nursery Section; **Tel: 03-5742-6725**

Private Kindergarten Subsidy: The subsidy will be paid to a guardian when the child aged 3 to 5 years old (until entrance to elementary school) registered as a resident in Shinagawa City goes to a private kindergarten.

Inquiries: Unit in charge of Establishment and Planning, Nursery Support Section; **Tel: 03-5742-6039**

(8) Elementary School, Junior High School, and Compulsory Education School

Compulsory education in Japan consists of nine years of schooling: six years of elementary school (for children 6 to 12 years of age) and three years of junior high school (for children 12 to 15 years of age). The school year starts in April. Children with foreign nationality are allowed to go to the municipal elementary school, junior high school, or compulsory education school if they have reached school age.

Inquiries: Educational Affairs Subsection, School Affairs Section; **Tel: 03-5742-6828**

• Assistance with School Expenses

Shinagawa City provides financial aid to guardians of children who go to municipal elementary school, junior high school, or compulsory education school. It will be decided based on the income of the previous year. If you are eligible, the City will provide support for stationery or school lunches.

Inquiries: Educational Affairs Subsection, School Affairs Section; **Tel: 03-5742-6828**



问讯：保育科入园咨询单位
电话：03-5742-6725

②患儿保育

孩子生病的时候，遇到家长因工作无法请假的情况，可寄托医疗机构及托儿所并设的托儿室。

问讯处：保育科设施运营担当
电话：03-5742-6724

③生活支援型临时保育「OASIS ROOM」

居家育儿的家长在医院就诊、购物、参加文化学校活动等时，可将孩子托管。

问讯：保育支援科开设·计划单位
电话：03-5742-6039

(7) 幼稚园

区内拥有 9 所区立幼稚园，各幼稚园为 2 年制。每年 11 月招收新入园儿童。每月的保育费免费。

问讯处：保育科入园咨询单位
电话：03-5742-6725

私立幼稚园辅助金：对于在品川区住民登记的满 3 ~ 5 岁(到小学就学的开始期为止)的幼儿，补贴发放给接送这些幼儿上私立幼儿园的家长。

问讯：保育支援科开设·计划单位
电话：03-5742-6039

(8) 小学·初中·义务教育学校

日本实行小学 6 年(6 ~ 12 岁)与初中 3 年(12 ~ 15 岁)的 9 年制义务教育。每年 4 月为新学期的开始。外国籍人士如到就学义务年龄有入学意向时，也可以进入、编入区立小学·初中·义务教育学校。

问讯处：学务科学事股
电话：03-5742-6828

※ 就读费用的援助

有向在公立小学、初中、义务教育学校就读的儿童·学生的家长提供就学所需费用的就学援助制度。根据前一年的收入判定，认定后，将支援学校用品和供餐费等。

问讯处：学务科学事股
电话：03-5742-6828

요한경우에 영유아를 맡아서 돌봐 드리는 시설입니다.

입원 신청서에 필요한 서류를 첨부해 구청 보육과 입원상담 담당에 제출해 주세요. 매달 보육료는 각 가정의 주민세에 따라 결정됩니다.

문의：보육과 입원상담 담당 Tel 03-5742-6725

② 투병 아동의 보육

자녀가 아프거나 보호자가 도저히 일을 할 수 없을 경우, 의료기관 또는 보육소에 병설된 보육실에서 맡습니다.

문의：보육과 시설운영담당 Tel 03-5742-6724

③ 생활지원형 일시보육 '오아시스 룸'

집에서 자녀를 돌보고 있는 분이 통원, 쇼핑, 킷치 스쿨 등을 통해 재충전의 시간을 갖는 동안 자녀 분을 돌봐 드립니다.

문의：보육지원과 개설·계획 담당
Tel 03-5742-6039

(7) 유치원

구내에는 구립 유치원이 9 곳 있으며 각 유치원에서 2 년간 보육을 실시하고 있습니다. 신입 원아는 11 월경에 모집합니다. 매월 보육료는 무료입니다.

문의：보육과 입원상담계

Tel 03-5742-6725

사립 유치원 보조금：시나가와구에 주민등록이 된만 3~5 세(초등학교 취학 시기가 될 때까지)의 유아를 사립유치원 등에 통원시키는 보호자를 대상으로 보조금을 지급합니다.

문의：보육지원과 개설·계획 담당

Tel 03-5742-6039

(8) 초, 중, 의무교육학교

일본에서는 초등학교 6 년간(6~12 세)과 중학교 3 년간(12~15 세)의 9 년간을 의무교육으로 지정하고 있습니다. 일본의 학교는 4 월에 입학기가 시작됩니다. 외국 국적인 분도 취학 의무나이가 되면 희망에 따라 구립 초, 중, 의무교육 학교에 입학 및 편입할 수 있습니다.

문의：학무과 학사계 Tel 03-5742-6828

※ 취학 비용 지원

공립 초, 중, 의무교육학교에 취학한 아동, 학생의 보호자에게 취학에 필요한 비용을 원조하는 취학원조제도가 있습니다. 전년의 소득에 따라 정해지며, 인정된 경우에는 학용품이나 급식비 등을 원조합니다.

문의：학무과 학사계 Tel 03-5742-6828

3
건강과 복지

6. 健康

(1) 成人のがん検診・健康診査

品川区では、各種がん検診や健康診査など行っています。詳しくは、お問い合わせください。

①がん検診

次のような、各種がん検診（条件あり）を年1回（一部2年または5年に1回）無料（一部有料）で行っています。

胃がん、子宮がん・乳がん（女性）、肺がん、大腸がん、前立腺がん（男性）、喉頭がん、胃がんリスク検診

②20歳からの健康診査

③眼科検診

④成人歯科健康診査

問い合わせ：健康課保健衛生係

電話：03-5742-6743

(2) 指定検診

HIVや梅毒の血液検査を匿名・無料で受けることができます。

※証明書類の発行は一切行っていません。

問い合わせ：

品川保健センター

場所：北品川 3-11-22

電話：03-3474-2225

荏原保健センター

場所：西五反田 6-6-6

電話：03-5487-1314

(3) 医療費の助成

気管支ぜん息・難病・小児慢性疾患・精神障害・結核などについて医療費の助成があります。

問い合わせ：

● 難病・小児慢性疾患・精神障害は、各保健センター

ター

電話：03-3474-2225（品川保健センター）

電話：03-3772-2666（大井保健センター）

電話：03-5487-1314（荏原保健センター）

● 気管支ぜん息は、健康課公費補償係

（新規申請は18歳未満の方のみ）

電話：03-5742-6747

● 難病は、品川区保健所保健予防課保健予防係

電話：03-5742-9152

● 結核は、品川区保健所保健予防課感染症対策係

電話：03-5742-9153

6. Health

(1) Adult Cancer Screenings and Health Checkups

Shinagawa offers various types of cancer screenings and health checkups. Inquire for details.

(a) Cancer screening

Screenings are offered annually (in some cases once every 2 years or 5 years) for the following types of cancer free of charge (some require a fee):

Stomach cancer, uterine and breast cancer (for women), lung cancer, colon cancer, prostate cancer (for men), larynx cancer, gastric cancer risk screening

(b) Health checkups for 20 years or older

(c) Eye examination

(d) Adult dental checkups

Inquiries: Public Health and Hygiene Subsection, Health Care Services Section; **Tel: 03-5742-6743**

(2) Designated Checkups

Blood tests for HIV and syphilis can be conducted anonymously and free of charge.

Note: No certificate-issuing services are available.

Inquiries:

Shinagawa Health Service Center

Address: 3-11-22 Kita-Shinagawa

Tel: 03-3474-2225

Ebara Health Service Center

Address: 6-6-6 Nishi-Gotanda

Tel: 03-5487-1314

(3) Medical Expense Assistance

Assistance is available for medical expenses related to bronchial asthma, incurable diseases, chronic pediatric diseases, mental illness, tuberculosis, and other diseases.

Inquiries:

- For incurable diseases, chronic pediatric diseases, and mental illness: Contact the health service centers, **Tel: 03-3474-2225 (Shinagawa Health Service Center), 03-3772-2666 (Oi Health Service Center), or 03-5487-1314 (Ebara Health Service Center)**

- For bronchial asthma: Contact the Pollution Compensation Subsection, Health Care Services Section, (only those under eighteen years of age may apply) **Tel: 03-5742-6747**
- For incurable diseases: Health Prevention Subsection, Health Care and Disease Prevention Section, Shinagawa Public Health Center; **Tel: 03-5742-9152**

- For tuberculosis: Infectious Diseases Prevention Subsection, Health Care and Disease Prevention Section, Shinagawa Public Health Center; **Tel: 03-5742-9153**

6. 健康

(1) 成人的癌症检查·健康检查

品川区进行各种癌症检查或健康检查。详情请咨询。

①癌症检查

针对以下各种癌症(有条件限制), 每年进行1次(一部分为2年或5年1次)免费癌症检查(一部分付费)。

胃癌、子宫癌、乳癌(女性)、肺癌、大肠癌、前列腺癌(男性)、喉癌、胃癌的风险检查

② 20岁以后的健康检查

③眼科检查

④成人齿科健康检查

问讯处: 健康科保健卫生股

电话: 03-5742-6743

(2) 指定检查

可免费匿名进行HIV或梅毒的血液检查。

※ 不开具任何证明文书。

问讯处:

品川保健中心

地址: 北品川 3-11-22

电话: 03-3474-2225

荏原保健中心

地址: 西五反田 6-6-6

电话: 03-5487-1314

(3) 医疗费补助

针对支气管哮喘·不治之症·小儿慢性疾病·精神障碍·结核等的医疗费补助。

问讯处:

※ 不治之症·小儿慢性疾病·精神障碍: 各保健中心咨询

电话: 03-3474-2225 (品川保健中心)

电话: 03-3772-2666 (大井保健中心)

电话: 03-5487-1314 (荏原保健中心)

※ 支气管哮喘: 健康课公害补偿系
(新申请仅限未满18岁的人)

电话: 03-5742-6747

※ 难病联系品川区保健所保健预防科保健预防股

电话: 03-5742-9152

※ 结核联系品川区保健所保健预防科传染病对策股

电话: 03-5742-9153

6. 건강

(1) 성인의 암 검진·건강검진

시나가와구에서는 각종 암 검진과 건강검진 등을 실시하고 있습니다. 자세한 사항은 문의 해 주십시오.

① 암 검진

다음과 같은 각종 암 검진(조건 있음)을 년 1회(일부 2년 또는 5년에 1회) 무료(일부 유료)로 실시합니다.

위암, 자궁암·유방암(여성), 폐암, 대장암, 전립선암(남성), 후두암, 위 암 리스크 검진

② 20세부터 건강검진

③ 안과 검진

④ 성인 치과 건강검진

문의: 건강과 보건위생계 Tel 03-5742-6743

(2) 지정 검진

HIV나 매독의 혈액검사를 익명으로 무료로 실시합니다.

※ 증명서류는 전혀 발행하지 않습니다.

문의:

시나가와 보건센터

장소: 기타 시나가와 3-11-22

Tel 03-3474-2225

에바라 보건센터

장소: 니시 고탄다 6-6-6

Tel 03-5487-1314

(3) 의료비 지원

기관지 천식, 난치병, 소아의 만성질환, 정신장애, 결핵 등에 필요한 의료비를 지원하는 제도가 있습니다.

문의:

※ 난치병, 소아의 만성질환, 정신장애는 각 보건센터
Tel 03-3474-2225 (시나가와 보건센터)

Tel 03-3772-2666 (오오이 보건센터)

Tel 03-5487-1314 (에바라 보건센터)

※ 기관지 천식은 건강과 공해보상계
(신규 신청은 18세 미만인 분만 해당)

Tel 03-5742-6747

※ 난치병은 시나가와구 보건소 보건예방과 보건예방계

Tel 03-5742-9152

※ 결핵은 시나가와구 보건소 보건예방과 감염증대책계

Tel 03-5742-9153

3

건강과
복지